

VERTIMAS

**Albanijos Respublikos ministrų tarybos ir Europos Sąjungos
SUSITARIMAS
dėl keitimosi įslaptinta informacija ir jos apsaugos saugumo procedūrų**

Albanijos Respublikos ministrų taryba (toliau – Albanija)

ir

Europos Sąjunga (toliau – ES),

toliau – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Šalys turi bendrą tikslą visokeriopai stiprinti savo saugumą;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Šalys sutinka, jog reikėtų plėtoti tarpusavio bendradarbiavimą su saugumu susijusiais bendro intereso klausimais;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad šiomis aplinkybėmis yra nuolatinis poreikis Šalims keistis įslaptinta informacija;

PRIPAŽINDAMOS, kad siekiant visapusiško bei veiksmingo bendradarbiavimo ir konsultacijų Šalims gali reikėti prieigos prie Šalių turimos įslaptintos informacijos ir su ja susijusios medžiagos, taip pat keistis įslaptinta informacija ir su ja susijusia medžiaga;

ŽINODAMOS, kad tokiai prieigai ir keitimuisi įslaptinta informacija ir su ja susijusia medžiaga užtikrinti reikia imtis atitinkamų saugumo priemonių,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

1. Siekiant tikslo visais būdais sustiprinti kiekvienos Šalies saugumą, šis Albanijos ir Europos Sąjungos susitarimas dėl keitimosi įslaptinta informacija ir jos apsaugos saugumo procedūrų (toliau – Susitarimas) taikomas bet kokios formos įslaptintai informacijai ar medžiagai, kurią Šalys teikia kitai arba kuria jos keičiasi tarpusavyje.
2. Kiekviena Šalis iš kitos Šalies gautą įslaptintą informaciją apsaugo nuo praradimo ar neleistino atskleidimo laikydamosi šiame Susitarime išdėstytų sąlygų ir atitinkamų Šalių įstatymų ir kitų teisės aktų.

2 straipsnis

Šiame Susitarime „įslaptinta informacija“ reiškia bet kokią bet kokios formos informaciją ar medžiagą:

- a) kurią, kaip kuri nors iš Šalių yra nustaciusi, reikia apsaugoti, kadangi dėl jos praradimo ar neleistino atskleidimo galėtų būti padaryta įvairaus lygio žala ar įvairiu mastu pakenkta Albanijos ar ES arba vienos ar daugiau jos valstybių narių interesams; ir
- b) kuri yra pažymėta slaptumo žyma, kaip nurodyta 7 straipsnyje.

3 straipsnis

1. ES institucijos ir subjektai, kuriems taikomas šis Susitarimas, yra Europos Vadovų Taryba, Europos Sąjungos Taryba (toliau – Taryba), Tarybos Generalinis sekretoriatas, Sąjungos vyriausiasis įgaliotinis užsienio reikalams ir saugumo politikai, Europos išorės veiksnių tarnyba (toliau – EIVT) ir Europos Komisija. Šiame Susitarime tos institucijos ir subjektai toliau vadinami „ES“.

2. Tos ES institucijos ir subjektai, gavę išankstinę raštišką informaciją teikiančios Šalies sutikimą ir atitinkamas garantijas, kad informaciją gaunantis subjektas ją tinkamai apsaugos, gali dalintis pagal šį Susitarimą gauta slapta informacija su kitomis ES institucijomis ir subjektais.

4 straipsnis

Kiekviena Šalis užtikrina, kad turėtų įdiegtas tinkamas saugumo sistemas ir taikytų saugumo priemones, grindžiamas jų atitinkamuose įstatymuose ar kituose teisės aktuose nustatytais pagrindiniais principais bei būtiniaisiais saugumo standartais ir numatytas saugumo priemone, kurios turi būti nustatytos vadovaujantis 12 straipsniu, kad būtų užtikrinta, jog išlaptintai informacijai, kuriai taikomas šis Susitarimas, būtų taikoma lygiavertė lygio apsauga.

5 straipsnis

Kiekviena Šalis:

- a) užtikrina tokią kitos Šalies pagal šį Susitarimą suteiktos ar su kita Šalimi pasikeistos išlaptintos informacijos apsaugą, kuri būtų bent lygiavertė informaciją teikiančios Šalies užtikrinamai tos informacijos apsaugai;
- b) užtikrina, kad pagal šį Susitarimą suteiktos ar su kita Šalimi pasikeistos išlaptintos informacijos slaptumo žyma, suteikta informaciją teikiančios Šalies, būtų išlaikyta ir kad be informaciją teikiančios Šalies išankstinio raštiško sutikimo slaptumo žymos laipsnis nebūtų sumažintas arba ta informacija nebūtų išslaptinta. Informaciją gaunanti Šalis išlaptintą informaciją apsaugo laikydamasi jos saugumą reglamentuojančiuose teisės aktuose išdėstytų nuostatų, taikomų lygiavertė slaptumo žyma, kaip nurodyta 7 straipsnyje, pažymėtai informacijai;
- c) nenaudoja tokios išlaptintos informacijos kitais tikslais nei tie, kuriuos nustatė informacijos rengėjas, arba tie, kuriais informacija teikiama arba ja keičiamasi;
- d) be informaciją teikiančios Šalies išankstinio raštiško sutikimo neatskleidžia tokios išlaptintos informacijos trečiosioms šalims;
- e) prieiga prie tokios išlaptintos informacijos suteikiama tik tiems asmenims, kuriems būtina ją žinoti, ir kuriems išduotas tinkamas asmens patikimumo pažymėjimas pagal informaciją gaunančios Šalies taikomus įstatymus ir kitus teisės aktus;
- f) užtikrina, kad patalpoms, kuriose tvarkoma ir saugoma perduota išlaptinta informacija, būtų suteiktas tinkamas apsaugos pažymėjimas;
- g) užtikrina, kad visi prieigą prie išlaptintos informacijos turintys asmenys būtų informuoti apie jų pareigą apsaugoti informaciją pagal taikomus įstatymus ir kitus teisės aktus.

6 straipsnis

1. Išlaptinta informacija atskleidžiama arba perduodama laikantis informacijos rengėjo sutikimo principo.
2. Perduodant informaciją gavėjams, kurie nėra Šalys, sprendimą dėl išlaptintos informacijos atskleidimo ar perdavimo kiekvienu atskiru atveju priims informaciją gaunanti Šalis, gavusi informaciją teikiančios Šalies išankstinę raštišką sutikimą ir laikydamasi informacijos rengėjo sutikimo principo.
3. Informacijos perdavimas be atskiro leidimo neleidžiamas, išskyrus atvejus, kai Šalys susitaria dėl procedūrų, skirtų tam tikrų kategorijų informacijai, kurios atitinka jų specifinius reikalavimus.
4. Jokia šio Susitarimo nuostata negali būti laikoma pagrindu išlaptintą informaciją Šalims tarpusavyje perduoti privaloma tvarka.

5. Įslaptinta informacija, kuriai taikomas šis Susitarimas, rangovui ar numatomam rangovui gali būti teikiama tik gavus išankstinį raštišką informaciją teikiančios Šalies sutikimą. Prieš tokį perdavimą, informaciją gaunanti Šalis užtikrina, kad rangovas ar numatomas rangovas gali apsaugoti tą informaciją ir jo patikimumas yra tinkamai patikrintas bei kad rangovo ar numatomo rangovo patalpose ją įmanoma apsaugoti ir kad tų patalpų saugumas yra tinkamai patikrintas.

7 straipsnis

Siekiant nustatyti lygiavertį įslaptintos informacijos, kurią suteikė ar kuria pasikeitė Šalys, apsaugos lygį, slaptumo žymos laipsnio atitikmenys yra tokie:

ES	Albanija
TRES SECRET UE/ES TOP SECRET	TEPËR SEKRET
SECRET UE/ES SECRET	SEKRET
CONFIDENTIEL UE/ES CONFIDENTIAL	KONFIDENCIAL
RESTREINT UE/ES RESTRICTED	I KUFIZUAR

8 straipsnis

1. Šalys užtikrina, kad visų asmenų, kuriems vykdant jų oficialias pareigas būtina prieiga prie CONFIDENTIEL UE/ES CONFIDENTIAL arba KONFIDENCIAL, ar aukštesne slaptumo žyma pažymėtos įslaptintos informacijos, kuri teikiama arba kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, arba kuriems dėl jų pareigų ar funkcijų gali būti suteikta prieiga prie tokios informacijos, patikimumas būtų tinkamai patikrintas prieš jiems suteikiant prieigą prie tokios informacijos, be to, turi būti laikomasi principo „būtina žinoti“, kaip numatyta 5 straipsnio e punkte.

2. Patikimumo tikrinimo procedūromis siekiama nustatyti, ar asmeniui, atsižvelgiant į jo lojalumą ir patikimumą, gali būti suteikiama prieiga prie tokios įslaptintos informacijos.

9 straipsnis

Šalys teikia savitarpio pagalbą įslaptintos informacijos, kuriai taikomas šis Susitarimas, saugumo klausimu ir bendro saugumo intereso reikalų srityje. 12 straipsnyje nurodytos institucijos konsultuojasi tarpusavyje saugumo klausimais ir vykdo vertinimo vizitus, skirtus jų kompetencijai priklausančių saugumo priemonių, kurios turi būti nustatytos remiantis tuo straipsniu, veiksmingumui įvertinti.

10 straipsnis

1. Šiame Susitarime:

- a) ES atveju visa korespondencija siunčiama per Tarybos vyriausiąjį registro pareigūną, kuris pagal šio straipsnio šio straipsnio 2 dalį persiunčia ją valstybėms narėms ir 3 straipsnyje nurodytoms institucijoms ar subjektams;
- b) Albanijos atveju visa korespondencija per ES delegaciją Albanijoje siunčiama Įslaptintos informacijos saugumo direktorato centriniam registru.

2. Išskirtiniais atvejais iš vienos Šalies gauta korespondencija, prie kurios prieigą turi tik tam tikri tos Šalies kompetentingi pareigūnai, organai ar tarnybos, dėl darbinių priežasčių gali būti adresuojama ir prieinama tik tam

tikriems kitos Šalies kompetentingsiems pareigūnams, organams ar tarnyboms, kurie yra konkrečiai nurodyti gavėjais, atsižvelgiant į jų kompetenciją ir laikantis principo „būtina žinoti“. ES atveju tokia korespondencija perduodama atitinkamai per Tarybos vyriausiąjį registro pareigūną, EIVT vyriausiąjį registro pareigūną arba Europos Komisijos vyriausiąjį registro pareigūną. Albanijos atveju tokia korespondencija perduodama per išlaptintos informacijos saugumo direktorato centrinį registrą.

11 straipsnis

Šio Susitarimo įgyvendinimą prižiūri išlaptintos informacijos saugumo direktoratas, Tarybos Generalinis sekretorius, už saugumo reikalus atsakingas Europos Komisijos narys ir Sąjungos vyriausiasis įgaliotinis užsienio reikalams ir saugumo politikai.

12 straipsnis

1. Šiam Susitarimui įgyvendinti toliau nurodytos kompetentingos saugumo tarnybos, laikydamosi savo vadovybės nurodymų ir veikdamos jos vardu, patvirtina saugumo priemones, kuriomis būtų nustatyti išlaptintos informacijos, kuriai taikomas šis Susitarimas, abipusės apsaugos standartai:

- Albanijos išlaptintos informacijos saugumo direktoratas;
- ir
 - i) Tarybos Generalinio Sekretoriato Saugumo tarnyba;
 - ii) Europos Komisijos Saugumo direktoratas (HR.DS direktoratas); ir
 - iii) EIVT Saugumo skyrius.

2. Prieš Šalims teikiant viena kitai išlaptintą informaciją arba ja keičiantis pagal šį Susitarimą, 1 dalyje nurodytos kompetentingos saugumo tarnybos sutaria, kad informaciją gaunanti Šalis sugeba apsaugoti tą informaciją laikydamasi saugumo priemonių, kurios turi būti nustatytos pagal tą dalį.

13 straipsnis

1. 12 straipsnyje nurodyta bet kurios iš Šalių kompetentinga institucija kitos Šalies kompetentingai institucijai nedelsdama praneša apie visus įrodytus ar įtariamus tos Šalies suteiktos išlaptintos informacijos neteisėto atskleidimo ar praradimo atvejus. Kompetentinga institucija atlieka tyrimą, jeigu reikia, padedant kitai Šaliai, ir apie jo rezultatus praneša kitai Šaliai.

2. 12 straipsnyje nurodytos institucijos nustato procedūras, kurių reikia laikytis tokiais atvejais.

14 straipsnis

Kiekviena Šalis padengia savo išlaidas, patirtas įgyvendinant šį Susitarimą.

15 straipsnis

Jokia šio Susitarimo nuostata nekeičia galiojančių Šalių tarpusavio susitarimų ar sutartų priemonių arba Albanijos ir ES valstybių narių susitarimų. Šis Susitarimas nekliaud Šalims sudaryti kitų susitarimų, susijusių su išlaptintos informacijos, kuriai taikomas šis Susitarimas, teikimu ar keitimusi ja, jei tokie susitarimai neprieštarauja šiame Susitarime nustatytiems įsipareigojimams.

16 straipsnis

Visi Šalių ginčai, kylantys aiškinant ar taikant šį Susitarimą, sprendžiami Šalių derybų keliu. Vykstant deryboms abi Šalys toliau vykdo visus šiame Susitarime nustatytus įsipareigojimus.

17 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja pirmo mėnesio po to, kai Šalys praneša viena kitai, kad šiuo tikslu būtinos vidaus procedūros yra baigtos, pirmą dieną.
2. Kiekviena Šalis praneša kitai Šaliai apie visus savo įstatymų ir kitų teisės aktų pakeitimus, kurie galėtų turėti įtakos šiame Susitarime nurodytos išlaptintos informacijos apsaugai.
3. Bet kurios Šalies prašymu šis Susitarimas gali būti peržiūrėtas siekiant apsvarstyti galimus pakeitimus.
4. Visi šio Susitarimo pakeitimai daromi tik raštu ir bendru Šalių sutarimu. Jie įsigalioja tuomet, kai abi Šalys viena kitai pateikia 1 dalyje nurodytus pranešimus.

18 straipsnis

Šį Susitarimą viena Šalis gali nutraukti raštu pranešdama apie tai kitai Šaliai. Susitarimas nutraukiamas praėjus šešiams mėnesiams nuo dienos, kurią kita Šalis gauna pranešimą, tačiau tai neturi poveikio pagal šį Susitarimą jau įsigaliojusiems įsipareigojimams. Visų pirma visa išlaptinta informacija, kuri buvo suteikta arba kuria buvo pasikeista pagal šį Susitarimą, toliau apsaugoma laikantis šiame Susitarime išdėstytų nuostatų.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Priimta Tiranoje šią du tūkstančiai šešioliktųjų metų kovo trečią dieną dviem egzemplioriais – anglų ir albanų kalbomis. Iškilus ginčui pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

Europos Sąjungos vardu

Albanijos Respublikos Ministrų Tarybos vardu
